

Неофіційний переклад, виконаний
Представництвом Європейської
Комісії в Україні

САММІТ УКРАЇНА – ЄС
(Ялта, 7 жовтня 2003 р.)

СПІЛЬНА ЗАЯВА

Президента України Л. Кучми та Президента Європейської Ради С.Берлусконі, за участю Генерального Секретаря Ради/Верховного Представника з питань спільної зовнішньої політики й політики безпеки ЄС Х. Солани та Президента Комісії Європейських Співтовариств Р.Проді

Наш самміт відбувся на тлі завершення нової хвилі розширення Європейського Союзу. Поділяючи спільні цілі та цінності, ми підкреслили, що безпосереднє сусідство відкриває перед нами нові можливості та пропонує нову відповідальність у справі забезпечення миру, стабільності й процвітання у неподільній Європі.

Україна ще раз підтвердила свою довгострокову стратегічну мету – повністю інтегруватися до ЄС. Європейський Союз визнав європейські прагнення України та привітав європейський вибір України. Ми із задоволенням відзначили участь України як повноправного члена Європейської Конференції, яка відбулася в Афінах у квітні 2003 р. Беручи до уваги нашу рішучість запобігти утворенню нових розподільчих ліній у Європі, ми підтвердили наше зобов'язання, задеклароване в Афінах, проводити лінію на подальше політичне та економічне зближення та поступову інтеграцію соціальних та економічних структур між розширеним ЄС та Україною.

Ми обговорили ініціативу ЄС „Розширена Європа – сусідство” та погодилися, що широкий спектр її нових можливостей та відповідних інструментів має сприяти дедалі більшій участі України у внутрішньому ринку ЄС, а також відповідних програмах та політиках ЄС, беручи до уваги стратегічні цілі та пріоритети України. Україна взяла до уваги позицію Євросоюзу, що ініціатива має розглядатися окремо від питання можливого вступу до ЄС, яке регулюється статтею 49 Договору про Європейський Союз.

Ми привітали значну допомогу Україні з боку ЄС за останні роки та обговорили програми й перспективи допомоги Україні з боку ЄС у період до і після 2006 р. ЄС розмірковуватиме над можливими новими модальностями допомоги Україні, тісно консультуючись із нею. Ми привітали Програми Сусідства, які планується розробити відповідно до пропозицій Єврокомісії. Україна запропонувала, щоб після 2006 р. нові інструменти та форми допомоги ЄС слушно відображали досвід розширення, включаючи елементи співфінансування та національного управління допомогою Україні з боку ЄС.

Ми висловили задоволення триваючим успішним виконанням Угоди про Партнерство та Співробітництво та підкреслили наше спільне зобов'язання щодо її подальшої імплементації. Спільна доповідь про стан виконання УПС відзначила значний прогрес у виконанні цілей УПС. Водночас була підкреслена необхідність докласти подальших інтенсивних зусиль в окремих сферах реалізації УПС.

Ми відзначили створення Державної ради з питань європейської та євроатлантичної інтеграції України та привітали прагнення України посилити її інституційну спроможність.

Ми підтвердили, що зміцнення та забезпечення стабільності демократичних інституцій, верховенство права та повага прав людини є життєво важливими для розвитку України та інтенсифікації відносин з ЄС. Ми відзначили важливість того, щоб українська влада залишалася відданою подальшій реформі судової системи та зміцненню адміністративної спроможності, сприянню розвитку громадянського суспільства та підтримці свободи засобів масової інформації. Ми погодилися, що співробітництво та допомога ЄС у цих галузях мають бути посилені.

Ми визнали прогрес, досягнутий Україною в імplementації економічних реформ. Ми із задоволенням відзначили стабільне зростання української економіки, а також привітали стабільність національної валюти, низький рівень інфляції в Україні. Ми підкреслили важливість податкової реформи та підтвердили продовження зусиль щодо відшкодування ПДВ, а також завершення реформи банківського сектора та зміцнення незалежності Національного Банку України.

Визнаючи важливість створення позитивного інвестиційного клімату в Україні, ми переконані, що найближчим часом можна досягти вирішального прогресу в усуненні дискримінацій в автомобільному секторі. Ми заохочуватимемо Уряд України до забезпечення недискримінаційного ставлення до іноземних інвесторів і погодилися продовжувати докладати наших зусиль із метою усунення торговельних обмежень, що залишаються та суперечать положенням УПС.

Ми погодилися, що, повномасштабний розвиток потенціалу нашого партнерства сприятиме подальшому прогресові, необхідному у політичних та економічних реформах в Україні, що залишається пріоритетом для українського Уряду.

Ми привітали процес розширення ЄС та погодилися, що збереження традиційно близьких зв'язків між Україною та новими країнами-членами ЄС є життєво важливим для регіональної стабільності та сприятиме подальшій інтеграції України до ЄС. Ми відзначили важливість продовження обговорення впливу розширення на наші відносини на всіх рівнях у рамках органів УПС. Ми очікуємо на поширення УПС між Україною та ЄС на нові держави-члени ЄС.

Україна поінформувала ЄС щодо нещодавно підписаної Угоди про створення Єдиного економічного простру між Білоруссю, Казахстаном, Російською Федерацією та Україною.

Ми погодилися, що одним із найбільш ефективних шляхів використання можливостей нинішнього розширення ЄС для України є інтенсифікація нею роботи у напрямку адаптації свого законодавства, норм і стандартів до відповідних норм ЄС. Євросоюз підтвердив свою готовність продовжувати співробітництво й підтримку України в процесі адаптації законодавства. Національна програма адаптації українського законодавства до законодавства ЄС та наша спільна робота щодо розробки плану-графіку адаптації законодавства у пріоритетних сферах має створити добре підґрунтя для подальшого прогресу у виконанні цього важливого завдання. ЄС узяв, то уваги пропозиції України щодо подальшого процесу адаптації законодавства.

Ми із задоволенням відзначали зростання двосторонньої торгівлі між ЄС та Україною та привітали успішне укладення двостороннього протоколу про доступ до ринків та послуг у рамках вступу України до СОТ. ЄС підтвердив свою

готовність підтримувати Україну в її приєднанні до СОТ, а також надати сприяння у розробці доповіді Робочої групи з розгляду заявки України на вступ до СОТ.

Ми наголосили на важливості співробітництва у сфері інтеграції інфраструктурних мереж України та ЄС у контексті розширення ЄС. Ми відзначили особливу важливість у цьому зв'язку енергетичних та транспортних мереж, включаючи їхнє з'єднання з Пан-європейськими транспортними коридорами та Трансєвропейською транспортною мережею, та обговорили можливості зміцнення співробітництва в контексті концепції Розширена Європа. З огляду на це Україна підтвердила свою глибоку зацікавленість у поширенні мандата Європейського інвестиційного банку на Україну, зокрема, у сферах енергетики, транспорту, довкілля та транскордонного співробітництва.

Ми обговорили питання, що становлять спільний інтерес, у транспортному секторі, зокрема, питання надійності та безпеки, а також технічної та юридичної взаємосумісності транспортних систем. Ми наголосили на важливості співробітництва між Україною та ЄС щодо системи супутникової навігації Галілео. Ми висловили задоволення схваленням Спільної заяви Україна-ЄС щодо співпраці у питаннях системи Супутникової навігації Галілео і закликали наші приватні компанії та науковців активізувати співпрацю у цій сфері. Ми привітали створення в рамках відповідного органу УПС робочої групи Україна-ЄС у галузі космічних досліджень та мирного використання космосу.

Ми підкреслили важливість подальшого реформування енергетичного сектора України. Ми надалі розвиватимемо нашу співпрацю щодо реформування газового сектора та у сфері транзиту газу територією України, відзначаючи її ключове значення для енергетичної безпеки Європейського Союзу. Ми підтримали продовження роботи спільної експертної робочої групи щодо транзиту газу, включаючи реалізацію відповідних проектів у рамках Програми ЄС ІНОГЕИТ. Ми підкреслили важливість розвитку Євразійського нафтотранспортного коридору, особливо завершення будівництва нафтопроводу Одеса-Броди-Плоцк. У цьому зв'язку ми привітали підписання Спільної декларації Кабінету Міністрів України, Ради Міністрів Республіки Польща і Європейської Комісії на підтримку Євразійського нафтотранспортного коридору.

Ми підтвердили нашу відданість продовженню співробітництва щодо подолання наслідків Чорнобильської катастрофи зокрема, у сферах ядерної безпеки, енергетичних потужностей та реформи енергетичного сектора, а також соціальних наслідків. Українська сторона підтвердила своє зобов'язання щодо добудови нових енергоблоків на Рівненській та Хмельницькій АЕС, Х2/Р4, відповідно до міжнародно визнаних стандартів ядерної безпеки.

ЄС та Україна мають спільну відповідальність щодо захисту навколишнього природного середовища. Ми відзначили успіх Пан-Європейської конференції міністрів навколишнього середовища, яка відбулася у Києві у 2003 році, і привітали започаткування Нового Партнерства з питань довкілля. Ми очікуємо на тісне співробітництво в імплементації Кіотського протоколу. Ми домовилися далі розвивати нашу співпрацю у сфері питань довкілля Чорноморського регіону.

Ми привітали підписання Угоди про відновлення Угоди про співробітництва у сфері науки й технологій між Європейським Співтовариством та Україною та створення відповідного Спільного комітету Україна – ЄС, який регулярно звітуватиме перед Підкомітетом Комітету з питань співробітництва між Україною та ЄС. Ми відзначили, що буде розроблений окремий План дій щодо розвитку співробітництва в цій галузі.

Ми підкреслили важливість співробітництва між Україною та ЄС у сфері юстиції та внутрішніх справ та висловили задоволення прогресом в імplementації Плану дій ЄС стосовно України у галузі юстиції та внутрішніх справ. Ми погодилися зміцнювати нашу спільну співпрацю з питань реадмісії та міграції, облаштування кордонів, боротьби з організованою злочинністю, включаючи торгівлю людьми, сексуальну експлуатацію і дитячу порнографію, відмивання грошей, тероризм, наркотики та корупцію. Ми заохочуватимемо співробітництво між судовими органами України та Євроюстом та очікуємо на можливе співробітництво між українськими правоохоронними органами та Європолем.

Ми обмінялися думками щодо ситуації у сфері глобальної безпеки та, зокрема, появи нових загроз безпеки, таких як тероризм, розповсюдження зброї масового знищення, неспроможність держав виконувати свої функції та організована злочинність. Ми погодилися щодо важливості побудови ефективного партнерства з метою знайти відповіді на ці виклики. У цьому зв'язку ЄС поінформував про свою роботу щодо підготовки Стратегії безпеки ЄС, яка має бути затверджена Європейською Радою у грудні. Ми залишаємося відданими зміцненню міжнародної системи нерозповсюдження та працюватимемо разом над подоланням цього глобального виклику.

ЄС висловив високу оцінку участі України у Поліцейській місії ЄС у Боснії й Герцеговині. Ми продовжуватимемо наші консультації з метою укладення Угоди про використання Євросоюзом можливостей України у сфері дальніх авіатранспортних перевезень.

Ми привітали зусилля у напрямку пошуку мирного врегулювання Придністровського конфлікту, повністю поважаючи суверенітет та територіальну цілісність Республіки Молдова, а також закликала обидві сторони взяти на себе повну відповідальність у цьому процесі. Ми підтвердили наш намір щодо подальшого зміцнення зусиль із метою сприяння цьому процесу під егідою ОБСЄ. Ми підкреслили важливість виконання зобов'язань Стамбулу та Порто. Ми привітали посилення митного співробітництва між Україною та Молдовою, а також зусиль України, спрямованих на зміцнення безпеки та контролю на українсько-молдовському кордоні й очікуємо на подальший прогрес. Поділяючи бачення щодо основних принципів врегулювання, ми підтвердили нашу готовність робити спільний внесок у прискорення домовленостей щодо врегулювання.

Безпека залишається головним пріоритетом в Іраку та сторони підкреслили важливість дискусій, які зараз відбуваються в Раді безпеки ООН щодо нової резолюції. Обидві сторони наголосили, що ООН має відігравати вирішальну роль.

Ми висловили наше глибоке занепокоєння щодо поновлення насильства в Ізраїлі та на Палестинських територіях. Ми закликали обидві сторони до негайних дій щодо припинення насилля. Ми ще раз підтвердили, що не існує іншої альтернативи ніж негайна та повна імplementація, за доброю волею обох сторін, дорожньої карти Чотирьох.